

---

---

## О НЕКОТОРЫХ ТИПОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ АНГЛИЙСКОГО, АРМЯНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Р.В.ХОСТИКЯН

Известно, что типология как особый раздел науки в языкознании утвердилась к концу второй половины 20-го века. Ее особая значимость в изучении иностранных языков определяется научно-обоснованным прогнозированием трудностей изучаемого языка с целью их последовательного устранения за счет проведения типологического анализа родного и иностранных языков.

В данной статье сделана попытка сопоставить некоторые типологические признаки армянского, русского и английского языков, так как работа над английским в армяно —, а реже, и русскоязычной аудитории без таких сопоставлений будет значительно затруднена.

Известно, что нет языков, структура которых представляла бы в “чистом” непротиворечивом виде тот или иной языковой тип, но один из них является доминирующим. Так, в структуре современного английского языка можно обнаружить элементы различных языковых типов, однако для определения его типа в общем и в целом следует сопоставить признаки этого языка с критериями, относительно которых и можно определить языковой тип<sup>1</sup>.

В данной статье мы будем ориентироваться на следующие критерии, которые, на наш взгляд, заслуживают внимания:

1. фиксированный (нефиксированный) порядок слов в предложении .

2. противопоставление знаменательных и служебных элементов.

3. противопоставление словообразующих и формообразующих элементов (аффиксов и флексий).

4. противопоставление частей речи.

5. согласование как тип синтаксической связи.

Благодаря скудности формообразующих элементов (флексии *s* и *ed* в образовании временных форм, флексии *s* в образовании множественного числа существительных, а также инфиксов *tooth-teeth, think-thought*), фиксированный порядок слов в предложении современного английского языка приобретает особую значимость для выражения связей слов в предложении и их грамматических показателей .

Известно, что у флективных языков словопорядок свободный, независимый, а у языков агглютинативного и изолирующего типа —

---

<sup>1</sup> В. Д. Аракан, *Сравнительная типология английского и русского языков*, Л., 1979.

фиксированный. Структура английского предложения имеет следующий фиксированный словопорядок:

S+P+O (подлежащее+сказуемое+дополнение)

Рассмотрим некоторые примеры:

*The skipper thrust his hand into one of his trouser pockets and pulled out a large silver watch. (S. Maugham)*

или

*He looked at me with those kind blue eyes of his. He rubbed his chin with his hand. (S. Maugham)*

Из приведенных примеров можно убедиться, что члены предложения следуют один за другим в четко установленном порядке. При перестановке какого-либо члена предложения первоначальный смысл нарушается. Следовательно, фиксированный словопорядок является существенным отличительным признаком английского предложения. Некоторые отклонения от обычного порядка (обстоятельство места или предикатив в начале предложения) объясняются лишь стилистическими приемами самого автора<sup>2</sup>.

Например: *Behind the closed door of the music-room was the elaborately decked tree. (Ring W. Lardner)*.

или

*To the singing a couple began to dance. (S. Maugham).*

О структуре S+P+O как о доминирующей можно сказать и относительно современного армянского языка, хотя словопорядок в нем относительно свободен с возможным альтернативным типом S+P+O и вариантами логического ударения на предикат или на объект. В предложении

*Նախապես տարալ ձեռքը գրպանը և հանեց մի մեծ արծաթե ժամացույց:*

или

*Նախապես ձեռքը տարալ գրպանը և մի մեծ արծաթե ժամացույց հանեց:*

допустимы обе структуры с преобладанием первой.

При логическом ударении на объект или предикат предложения

имеют следующий вид:

*Փչում է քամին հեռու հեռավոր փեղրից,*

*Մուչն է գրում գիմացի լեռան կատարին,*

*Ստբերս է թորում հոգիս բնության ավազով:*

(Պ.Սևակ)

или

*Սուրենի հետ թատրոն գնացինք:*

При рассмотрении аналогичных русских предложений

Шкипер сунул руку в карман и вытащил большие серебряные часы.

или

Он посмотрел на меня своими добрыми голубыми глазами.

можно убедиться, что все члены предложения могут свободно перемещаться, не меняя при этом первоначального смысла. Таким

<sup>2</sup> А. А. То к м а д ж я н, Очерки по сравнительной типологии английского, русского и армянского языков, Е., 1995.

образом, на основе данного типологического признака можно заключить, что русский язык является флективным, так как флексии, а не порядок слов в предложении являются средством выражения грамматических категорий, тогда как в английском языке именно фиксированный словопорядок и наличие служебных слов являются показателями морфологических признаков. Что касается армянского языка, то связи слов здесь, как и в русском, выражаются с помощью изменения форм одного и того же слова, а также при использовании предлогов и послелогов.

... Ներսեսի մտնումը այն դռներին ,  
 Որ միշտ փակ են եղել իմ դեմ  
 Որ միշտ բաց են նրանց առաջ ,  
 Որոնք եղածն ու չեղածը ես լավ գիտեմ :  
 (Պ. Սևակ)

Из вышеуказанных примеров можно заключить, что в отличие от русского, английский и армянский языки можно отнести к агглютинативному и изолирующему типам языков.

Второй типологический признак — это противопоставление знаменательных и служебных элементов. Для флективных языков характерно слабое противопоставление.

Они *были* в ста футах от рифа. (знам. эл; С. Моэм)

Каюты *были* освещены тусклой керосиновой лампой. (служ эл; С. Моэм)

Когда *будешь* дома, позвони. (знам.эл.)

Ты *будешь* танцевать и петь вместе с нами. (служ. эл.)

Английский язык, с выраженными элементами агглютинативного и изолирующего типа, характеризуется сильным противопоставлением этих элементов .

They *were* within a hundred feet of the reef. (знам.эл.)

The cabins *were* lit by a dim oil lamp. (служ.эл.)

или

She *does* her hair with her hands. (знам. эл.)

*Does* she attend classes regularly? (служ. эл.)

То же самое можно сказать и об армянском языке.

Արտահայտութիւնները այն գրքի մեջ են: (знам. эл.)

Նա առաց այն, ինչ երբևէ չէր ասվել: (служ.эл.)

Քանի՞ տարեկան է այս տղան: (знам.эл.)

Քանի՞ դեռ չէ եկել, գործով զբաղվիր: (служ.эл.)

Не менее важно противопоставление словообразующих и формообразующих элементов. Словообразующие элементы или аффиксы (различают суффиксы, префиксы, инфиксы и т.д.) служат для образования новых слов, а формообразующие элементы (флексии) служат лишь для изучения формы одного и того же слова, то есть являются всего лишь показателями формальных грамматических значений. Для агглютинативных языков характерно употребление одного и того же элемента языка и для образования новых слов, и для их изучения, то есть противопоставление этих элементов слабое. Рассмотрим некоторые случаи такого противопоставления на

примере английского языка.

*reader, beginner, worker* – словообразующий элемент

*letter, lighter, higher* – формообразующий элемент

или

Books are *sitting* on his shelves for years. (формообр. эл.)

The Committee had a long *sitting* on the cut of the budget.  
(словообр.эл.)

The conversation had a *lasting* effect. (словообр.эл.)

He was *looking* as if seeing me for the first time. (формообр.эл.)

Флективные и изолирующие языки характеризуются сильным противопоставлением аффиксов и флексий, то есть невозможностью употребления одного и того же элемента и для образования новых слов, и для их изменения<sup>3</sup>.

лес, лесник (сущ.), лесной (прил.), лесистый (прил.)

но: лес, леса; лесу; лесом (Им.п.; Р.п; Д.п; Тв.п)

мальчик, мальчишник (сущ.), мальчишеский (прил.), по-мальчишески (нар.)

но: мальчика; мальчику; мальчиком; мальчике (Р.п; Д.п; Тв.п; Пр.п.)

А теперь проиллюстрируем некоторые примеры армянского языка

*տերտ, հնթատերտ, համատերտ, տերտային:*

но: *տերտի, տերտին, տերտով, տերտով:*

Однако рассмотрим следующий пример:

*հերթափոխ, հերթափոխութուն, հերթափոխի, հերթափոխային, հերթափոխիչ, հերթափոխում:*

При склонении слова *հերթափոխ* аффикс *ում*, служащий для образования существительного, совпадает с флексией *ում* для обозначения падежной формы.

Например, *ես հանդիպեցի նրան գիշերային հերթափոխում:*

Следовательно, на основании данного признака можно заключить, что армянский язык, как и английский, относится к агглютинативному типу, хотя слабое противопоставление аффиксов и флексий в армянском языке – явление не очень распространенное.

Перейдем к рассмотрению следующего важного признака – это противопоставление частей речи.

Флективные языки характеризуются четким противопоставлением частей речи, так как каждая из них имеет свойственные ей морфологические признаки.

голод (сущ.), голодать (инф.), голодный (прил.), голодовка (сущ.), голодающий (прич.), голодно (нар.)

или

монополия (сущ.), монополизировать (инф.), монополист (сущ.), монопольный (прил.), монопольно (нар.)

А в изолирующих и агглютинативных языках не всегда можно установить, к какой части речи относится слово вне контекста. Так, например, в армянском языке слово *չինարար* выступает и в

<sup>3</sup> В. Скаличка, К вопросу о типологии (Вопросы языкознания, М., 1996, № 4).

качестве существительного, и в качестве прилагательного, и только в данном контексте можно установить его принадлежность к той или иной части речи.

*Ընկերս շինարար է (զ.):*

*Շատ շինարար մարդիկ այսօր անգործ են (ա.):*

Или

*գեղեցիկ - ածական, մակրայ*

*Նա ունի գեղեցիկ ժպիտ (ա.)*

*Դու խոսում ես գեղեցիկ (մկ.)*

Невозможность определения принадлежности слова к какой-либо части речи вне контекста еще ярче выражена в английском языке.

back-спина (сущ.)

back-поддерживать (гл.)

back-задний (прил.)

back-назад (нар.)

или

sound- звук (сущ.)

sound-звучать(гл.)

sound- крепкий, прочный (прил.)

sound-крепко, глубоко (нар.)

И, наконец, последним признаком ,рассматриваемым в данной статье, является согласование как тип синтаксической связи слов в предложении. Оно является существенным и решающим признаком для отнесения языка к тому или иному типу. Русский язык, будучи флективным, характеризуется сильно выраженным согласованием в роде, числе и падеже, как в атрибутивных словосочетаниях, так и во всех знаменательных частях речи<sup>4</sup>. В агглютинативных и изолирующих языках оно выражено слабо или вообще отсутствует .

*Я помню чудное мгновенье. (П.)*

Перед нашими взорами лежало красивое поле .

Рассмотрим степень выраженности согласования в английском и армянском языках .

Boys don't have to do military service in *this country*.

*John Lennon was murdered* outside his home by a fan of the Beatles and Lennon who had tried to imitate him in many ways. (Daily Express , December 10, 1980)

В указанных предложениях согласование лишь выражено в числе между подлежащим и сказуемым и между указательным местоимением и относящимся к нему существительным. В атрибутивных словосочетаниях и в остальных знаменательных словах согласование отсутствует. Отсюда можно заключить, что согласование в английском языке выражено слабо, и основным средством синтаксической связи слов в предложении является примыкание, то есть зависимость подчиненного слова в основном выражается лексически и порядком слов<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина, В. В. Цапукевич, *Современный русский язык*, М., 1971.

<sup>5</sup> Там же, с. 312.

Рассмотрим примеры армянского языка :

*Սուրբնը աշխատում է հետաքրքիր նախագծի վրա:*

Согласование в данном случае выражено между подлежащим и сказуемым, но отсутствует в атрибутивном словосочетании.

*Անտառի ծայրին՝ մի խուլ տնակում, ապրում է անտառապանի կինը:*

*Այսօր՝ ժամը 6-ին, ես հրավիրված եմ հանդիսություն:*

В последних предложениях даны примеры согласования обстоятельственных приложений с обстоятельством места и времени .

Следовательно ,согласование в армянском языке, так же, как и в английском, выражено довольно слабо, и по данному признаку эти языки также можно отнести к агглютинативному и изолирующему типам .

На основании рассмотренных критериев можно убедиться, что в английском и армянском языках доминируют признаки агглютинативных языков с некоторыми элементами изолирующего типа, тогда как русский язык отличается четко выраженными признаками флективных языков.

Знание этих и других особенностей всех трех языков поможет нам в дальнейшем в проведении типологических сравнений не только в общих чертах, но и на уровне морфологических, синтаксических и лексических систем.

**ԱՆՎԵՐԵՆ, ՀԱՅԵՐԵՆ ԵՎ ՌՈՒՍԵՐԵՆ ԼԵՁՈՒՆԵՐԻ ՈՐՈՇ ՏԻՊԱԲԱՆԱԿԱՆ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ**

Ռ.Վ.ԽՈՍՏԻԿՅԱՆ

Ամփոփում

*Անգլերեն, հայերեն և ռուսերեն լեզուների համեմատական տիպաբանական վերլուծության համար գործում են 5 չափանիշ: Առաջինը վերաբերում է նախադասություն մեջ ամրագրված և չամրագրված բառերի շարադասությանը, հինգերորդը՝ համաձայնեցմանը (որպես շարահյուսական կապի միջոց): Այս երկուսը դիտարկվել են որոշ հեղինակների կողմից, մինչդեռ, մնացած չափանիշները որոշակիորեն նորոշվել են, ռուսի արժանի են հատուկ ուշադրություն:*

*Լեզուներից ոչ մեկը չի կարող համարվել լինել որևէ այլ տիպի: Ժամանակակից անգլերեն և հայերեն լեզուներում գերակշռում են լեզուների անջատական և կցական տեսակները, իսկ ռուսերենում հստակ առանձնացվում են թեքական լեզուների հատկանիշները:*